



AUTONOME PROVINZ BOZEN -
SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO - ALTO ADIGE



PROTOCOLLO D'INTESA

EINVERNEHMENS PROTOKOLL

tra Provincia Autonoma di Bolzano -
Assessorato alla Salute e alle
Politiche sociali

zwischen
der Autonomen Provinz Bozen -
Ressort für Gesundheit und Soziales

e

und

Sindacati Pensionati
della Provincia di Bolzano di
CGIL/AGB, ASGB, CISL/SGB e
UIL/SGK

den Südtiroler
Rentnergewerkschaften CGIL/AGB,
ASGB, CISL/SGB und UIL/SGK

2016

Redatto da:

Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige

Ripartizione Politiche Sociali

Ripartizione Salute

Sindacati pensionati

CGIL/AGB, ASGB, CISL/SGB, UIL/SGK

Ausgearbeitet von:

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Abteilung Soziales

Abteilung Gesundheit

Rentnergewerkschaften

CGIL/AGB, ASGB, CISL/SGB, UIL/SGK

INDICE

Presentazione

Premessa

Introduzione

- 1.** Dati e informazioni
- 2.** Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio DURP / EEVE
- 3.** Distretti socio-sanitari
- 4.** Servizi di assistenza e cura
- 5.** Case di riposo e centri di degenza
- 6.** Assegno di cura
- 7.** Cure e protesi dentarie e ticket indigenti

- 8.** Il problema della casa
- 9.** Anziani soli
- 10.** Abbattimento delle barriere architettoniche e mobilità degli anziani
- 11.** Impiego di anziani nei servizi socialmente utili
- 12.** Attività culturale per gli anziani
- 13.** Partecipazione degli ospiti nella gestione dei servizi
- 14.** Insegnare agli anziani a vivere bene
- 15.** Sostegno del volontariato sociale
- 16.** Incontri periodici di verifica tra Assessorato e sindacati

INHALTSVERZEICHNIS

Vorstellung

Vorwort

Einführung

- 1.** Daten und Informationen
- 2.** Einheitliche Erhebung von Einkommen und Vermögen EEVE / DURP
- 3.** Sozial- und Gesundheitssprengel
- 4.** Betreuungs- und Pflegedienste
- 5.** Alters- und Pflegeheime
- 6.** Pflegegeld
- 7.** Zahnpflege und -prothesen und Tickets für Bedürftige

- 8.** Das Wohnproblem
- 9.** Alleinstehende alte Menschen
- 10.** Abbau von architektonischen Barrieren und Mobilität der Senioren
- 11.** Einsatz von Senioren für sozial nützliche Tätigkeiten
- 12.** Kulturangebote für Senioren
- 13.** Beteiligung der Heimbewohner/Innen an der Führung der Dienste
- 14.** Lebensqualität im Alter will gelernt sein
- 15.** Förderung des sozialen Ehrenamtes
- 16.** Periodische Treffen zwischen Ressort und den Rentnergewerkschaften

PRESENTAZIONE

Sono soddisfatta del fatto che siamo nuovamente riusciti ad elaborare con i Sindacati Pensionati della Provincia di Bolzano un protocollo d'intesa, il quale rappresenta le principali linee guida per la collaborazione nei settori delle politiche sociali e della salute.

Ci poniamo l'obiettivo di assicurare ai Sindacati Pensionati l'attiva partecipazione nella definizione delle problematiche delle persone anziane e garantire loro l'accesso alle prestazioni sociali e sanitarie, come cittadini di pari diritti e dignità.

Ringrazio quindi per questa opportunità le/i rappresentanti dei Sindacati da una parte e i/le collaboratori/trici degli uffici dell'Assessorato dall'altra, sia per la discussione come per l'elaborazione di queste linee guida, augurandoci nel contempo di riuscire nei prossimi anni a realizzare insieme questi nostri comuni obiettivi.

L'Assessora alla Salute ed
alle Politiche Sociali
dott.ssa Martha Stocker

VORSTELLUNG

Es freut mich, dass es wiederum gelungen ist, mit den Rentnergewerkschaften Südtirols ein Einvernehmensprotokoll auszuarbeiten, das die gemeinsame Grundlage für die Zusammenarbeit in den Bereichen Soziales und Gesundheit darstellt.

Es geht uns dabei um die Mitsprache der Rentnergewerkschaften in der Gestaltung der wichtigen Anliegen der Senioren, damit sie als gleichberechtigte Bürger die Dienste des Sozial- und Gesundheitswesens in Anspruch nehmen können.

Bei dieser Gelegenheit danke ich den VertreterInnen der Rentnergewerkschaften auf der einen Seite und den MitarbeiterInnen in den Ämtern des Ressorts für die Diskussion und Erarbeitung der Leitlinien und hoffe, dass wir diese Zielvorstellungen in den nächsten Jahren gemeinsam verwirklichen werden.

Die Landesrätin für Gesundheit und
Soziales
Dr.ⁱⁿ Martha Stocker

PREMESSA

Perché la firma di questo Protocollo d'intesa?

Con la firma di questo protocollo, concordato con l'Assessorato Provinciale alla Salute ed alle Politiche sociali, si realizza l'obiettivo comune di dare continuità alle relazioni sindacali fra le parti firmatarie, valorizzando il metodo della negoziazione sociale.

Le parti esprimono un giudizio positivo sull'esperienza fatta in rapporto ai precedenti protocolli del 1993, del 2000 e 2007 e ritengono la prassi del confronto, uno strumento utile per porre, discutere e mettere a confronto ipotesi e percorsi di soluzione dei problemi di interesse generale della popolazione anziana di questa Provincia.

I Sindacati pensionati e la Provincia, intendono così riconoscere il grande valore ed il ruolo che gli anziani hanno svolto durante la loro vita, per creare un alto livello di vita e di benessere di questa società ed evitare che oggi - anche in presenza di obiettive difficoltà economiche - si creino situazioni tali da penalizzare ingiustamente le loro condizioni di vita, salvaguardando il loro diritto di vivere il resto della loro esistenza con pari dignità rispetto agli altri cittadini, rafforzando tra le varie generazioni il concetto di solidarietà ed il rispetto dei diritti individuali e collettivi della dignità di tutte le persone anziane.

Secondo i Sindacati Pensionati e le rispettive Associazioni del volontariato sociale che sono state coinvolte nella elaborazione dei contenuti di questo Protocollo d'Intesa con la Provincia Autonoma di Bolzano rappresenta un elemento fondamentale sia di metodo che di merito per individuare i percorsi e gli

VORWORT

Warum dieses Einvernehmensprotokoll?

Mit der Unterzeichnung dieses Protokolls, vereinbart mit dem Landesressort für Gesundheit und Soziales, wird das gemeinsame Ziel verwirklicht, die Beziehungen zwischen den Unterzeichnern fortzuführen und dabei den Wert der einvernehmlichen Abstimmung zu unterstreichen.

Beide Seiten bewerten die bisherige Erfahrung bezüglich der vorhergehenden Einvernehmensprotokolle aus den Jahren 1993, 2000 und 2007 als positiv und erachten die Methode der Gegenüberstellung der Ansichten als erfolgreiche Form, um Lösungen für die Anliegen der Bevölkerungsgruppe der Senioren in unserem Land zu verwirklichen.

Für die Rentnergewerkschaften und für das Land geht es hierbei um die Anerkennung des wichtigen Beitrags der Senioren in der heutigen Gesellschaft. Es soll vermieden werden, dass in Zukunft die heutige Lebensqualität der alten Menschen – auch angesichts objektiver finanzieller Schwierigkeiten – zu Unrecht beeinträchtigt wird und ihnen so das Recht auf einen würdevollen Lebensabend verwehrt wird. Dazu muss in den verschiedenen Generationen der Begriff der Solidarität und der Achtung der individuellen Rechte und der Würde der alten Menschen verstärkt werden.

Für die Rentnergewerkschaften und die ehrenamtlichen Organisationen, die in die Ausarbeitung eingebunden wurden, ist dieses Einvernehmensprotokoll mit dem Land ein sehr wichtiger Bezugspunkt. Es ist darauf ausgerichtet, die Wege und die vereinbarten Ziele zu definieren, um den Erwartungen und Bedürfnissen der

obiettivi concordati volti a dare risposte positive alle aspettative ed ai bisogni degli anziani, migliorando e potenziando i servizi sociali, sanitari ed assistenziali.

Su questo terreno le persone anziane rappresentano una risorsa molto significativa nell'economia sociale.

Le pensionate ed i pensionati di lingua tedesca, italiana e ladina, operando attraverso le proprie organizzazioni sindacali, mettono le proprie capacità e le proprie esperienze di vita al servizio dei più deboli e bisognosi.

Possono fare questo con l'impegno attivo nelle associazioni di volontariato, in generale, ed in quelle da loro stessi promosse, in particolare, per rendere attiva la cultura della solidarietà, della convivenza e del reciproco aiuto, essendo loro stessi la generazione sulla quale è gravato il peso della costruzione della odierna società democratica.

I pensionati e gli anziani, in generale lungi dal rappresentare un peso per la comunità, sono a tutti gli effetti un'autentica opportunità ed una risorsa per la moderna società.

Si tratta anche di rendere funzionanti e costruttivi i periodici incontri Sindacati pensionati-Provincia Autonoma previsti nello stesso "Protocollo", per meglio collocare e valutare i problemi da risolvere per gli anziani nell'ambito del bilancio finanziario complessivo della Provincia Autonoma, stabilendo quelle priorità che tengano conto dei bisogni veri degli anziani, della necessaria solidarietà delle altre fasce di cittadini, dell'esigenza di affermare sempre più i diritti fondamentali di vita delle persone anziane della nostra provincia.

Senioren positive Antworten zu geben, indem die Sozial-, Gesundheits- und Betreuungsdienste erweitert und verbessert werden.

In unserem Land haben die Senioren ein sehr starkes gesellschaftliches und wirtschaftliches Gewicht.

Die Rentnerinnen und Rentner deutscher, italienischer und ladinischer Muttersprache können sich über ihre gewerkschaftlichen Organisationen sehr dafür einsetzen, die eigenen Möglichkeiten und Erfahrungen in den Dienst der besonders Schwachen und Bedürftigen zu stellen. Sie können dies tun in den allgemeinen Freiwilligenorganisationen und in jenen, die von ihnen selbst eingerichtet worden sind, um die Kultur und Solidarität, des Zusammenlebens und der gegenseitigen Hilfe zu fördern, nachdem ja sie selber zu der Generation gehören, die unter schwierigen Bedingungen die heutige demokratische Gesellschaft aufgebaut hat.

Die Rentner und die Senioren allgemein wollen nicht eine Last darstellen, sondern eine wichtige Ressource und eine Hilfe für die heutige Gesellschaft.

Außerdem muss das Forum der Rentnergewerkschaften und des Landes in die Lage versetzt werden, konstruktiv und effektiv zu arbeiten. Die Aufgabe dieses Gremiums, welches im Vereinbarungsprotokoll selbst vorgesehen ist, besteht im Aufgreifen der bestehenden Probleme und in ihrer Bewertung im Hinblick auf den Landeshaushalt. Davon ausgehend müssen bei der Prioritätensetzung, die tatsächlichen Bedürfnisse der Senioren, die erforderliche Solidarität der anderen Bürger und die immer stärkere Durchsetzung der Grundrechte der Senioren in Südtirol angestrebt werden.

E' questo il significato, il valore che danno la Provincia autonoma di Bolzano ed i Sindacati pensionati della CGIL/AGB, ASGB, SGB/CISL e UIL/SGK al contenuto del "Protocollo d'Intesa" nell'ambito del quale opereranno per sollecitare il massimo interesse degli anziani, il coinvolgimento ed il sostegno dei cittadini, e perché i problemi posti nel "Protocollo" possano trovare accoglimento e essere realizzati a vantaggio di tutti i pensionati e anziani della Provincia.

L'Assessora
dott.ssa Martha Stocker

Le Segreterie Provinciali
dei Sindacati Pensionati
CGIL/AGB-ASGB-CISL/SGB-UIL/SGK

Das ist die Bedeutung, die das Land und die Rentnergewerkschaften von CGIL/AGB, ASGB, CISL/SGB und UIL/SGK dem vorliegenden „Vereinbarungsprotokoll“ beimessen. Im Rahmen dieses Protokolls werden sie alle Maßnahmen ergreifen, um das größtmögliche Interesse der Senioren zu wecken, das Engagement und die Unterstützung der Bürger zu erlangen und so zu einer raschen Lösung der im Protokoll genannten Probleme zu gelangen.

Die Landesrätin
Dr.ⁱⁿ Martha Stocker

Die Sekretariate der
Rentnergewerkschaften von
CGIL/AGB-ASGB-CISL/SGB-UIL/SGK

INTRODUZIONE

L'Assessorato Provinciale alla Salute ed alle Politiche Sociali ed i Sindacati Provinciali dei Pensionati dell'AGB/CGIL – ASGB - SGB/CISL e SGK UIL della Provincia Autonoma di Bolzano considerano il processo di invecchiamento della popolazione locale una significativa conquista sociale e medica della nostra civiltà. I fenomeni che accompagnano questo processo e caratterizzano in modo diversificato il sistema assistenziale della protezione sociale e sanitaria, devono essere continuamente monitorati e produrre interventi normativi atti a fronteggiare le nuove situazioni.

L'evoluzione dei bisogni e delle aspettative, in questo contesto, danno origine a nuove domande di interventi sociali, assistenziali, sanitari e più in generale di difesa della salute, della promozione delle persone anziane, rimuovendo ogni rischio di esclusione e di emarginazione.

Tenendo conto delle ampie competenze legislative primarie e secondarie conferite all'Ente Provincia dallo Statuto di Autonomia in questo settore, le parti firmatarie del presente Protocollo concordano sulla necessità ed opportunità di coinvolgere sistematicamente le parti sociali anche nella discussione dei futuri sviluppi del processo di riforma dell'Autonomia Speciale di questa terra, definendo momenti e modalità di negoziazione sociale. Obiettivo primario e comune è quello di analizzare e valutare congiuntamente i dati e gli elementi forniti dagli Uffici di codesto Assessorato e da altri Enti territoriali e di ricercare soluzioni che facciano leva sul massimo consenso possibile, che garantiscano il carattere universale della sanità, la copertura finanziaria ed un livello di prestazioni coerente ed adeguato a tutelare la dignità e i diritti di cittadinanza, alla salute ed all'assistenza sociale della popolazione.

EINFÜHRUNG

Das Ressort für Gesundheit und Soziales des Landes und die Südtiroler Rentnergewerkschaften von AGB/CGIL-ASGB-SGB/CISL und SGK/UIL halten die steigende Alterung der lokalen Bevölkerung für einen bedeutenden sozialen und medizinischen Erfolg unserer Zivilisation. Die Vorgänge, die diesen Prozess begleiten und in verschiedener Weise das Betreuungssystem, den gesundheitlichen und sozialen Schutz charakterisieren, müssen ständig im Auge behalten werden und es müssen gesetzliche Bestimmungen erlassen werden, um die neuen Situationen in den Griff zu bekommen.

Die Entwicklung der Bedürfnisse und Erwartungen in diesem Zusammenhang bedingen Nachfragen nach neuen sozialen Pflege- und Gesundheitsleistungen und ganz allgemein nach Gesundheitsförderung, der Unterstützung der alten Menschen, um die Gefahr der Ausgrenzung zu vermeiden. Angesichts der weitreichenden primären und sekundären Gesetzgebungskompetenz, die dem Land durch das Autonomiestatut in diesen Bereichen übertragen ist, stimmen die Unterzeichner dieses Protokolls überein, dass es notwendig und opportun ist, regelmäßig die Sozialpartner in die Diskussion zur Erneuerung des Autonomiestatutes einzubinden und einen Tisch der Vereinbarungen einzurichten. Primäres und gemeinsames Ziel ist es, gemeinsam die Daten und Elemente, die von den Landesämtern und anderen territorialen Institutionen zur Verfügung gestellt werden, zu analysieren und zu bewerten und Lösungen zu finden, die sich auf einen breiten Konsens stützen und die die Gesundheit als Gemeinwohl garantieren, die finanziellen Mittel bereitstellen für ein angemessenes Niveau an Leistungen, die das Recht auf Gesundheit und Pflege der Bevölkerung schützen.

Con questa premessa è indispensabile sviluppare una politica sociale e sanitaria che assuma, nel settore degli anziani, i seguenti obiettivi a fondamento di ogni intervento:

a. La considerazione dell'anziano come risorsa della società, portatore egli stesso di valori e di cultura, assecondando il suo desiderio di rimanere protagonista della propria vita e di rendersi utile;

b. Il mantenimento dell'anziano il più a lungo possibile in una condizione di autosufficienza ed autonomia, considerate queste nelle sue più diverse componenti entro il proprio ambiente familiare, territoriale e di relazioni sociali. Qualora ciò diventi necessario, garantire all'anziano quei servizi sociali e sanitari di supporto che consentano il suo permanere, quanto più a lungo possibile, nel suo abituale ambiente di vita.

c. L'assicurazione di una vita dignitosa e quanto più possibile indipendente all'interno delle strutture residenziali, qualora l'anziano abbia necessità di ricorrervi.

Un'efficace politica verso gli anziani può essere perseguita solo in una logica di programmazione e quindi con un'iniziativa di alto profilo, in un quadro di ampie relazioni sociali con tutte le istanze interessate ed anche con il volontariato.

Si conviene di adoperarsi per intensificare l'informazione tra i lavoratori, le lavoratrici e gli studenti, in ordine dell'importanza sociale delle professioni sociali e sanitarie.

Si tratta di un ambito in cui il mercato del lavoro offre allettanti prospettive. Maggiore spazio dovrà essere dedicato in futuro alla mobilità del personale dei vari servizi per anziani. La Provincia opererà per incentivare sempre più i corsi professionali

Auf der Grundlage dieser Voraussetzungen ist es erforderlich eine Sozial- und Gesundheitspolitik zu entwickeln, die im Bereich Senioren folgende Ziele als Grundlage für jede einzelne Maßnahme festlegt:

a. Der alte Mensch muss als Ressource der Gesellschaft und als Vermittler von Werten und Kultur betrachtet werden; sein Wunsch nach Eigenverantwortlichkeit und Nützlichkeit muss respektiert werden;

b. weitestgehende Wahrung der Autonomie und Selbständigkeit der Senioren, in ihrer Familie, in der Umgebung, im sozialen Beziehungsgeflecht. Sollte dies erforderlich werden, müssen die Senioren auf Sozial- und Gesundheitsdienste zurückgreifen können die ihnen einen möglichst langen Verbleib in der gewohnten Umgebung ermöglichen.

c. wenn die Aufnahme in eine Betreuungseinrichtung erforderlich ist, muss in jedem Fall der Anspruch des alten Menschen auf ein würdevolles und möglichst selbstständiges Leben gewahrt werden.

Eine effektive Seniorenpolitik setzt jedoch Weitblick und eine umfassende Planung voraus, die sämtliche soziale Beziehungen und alle Einrichtungen, insbesondere die ehrenamtlichen Organisationen, umspannt.

Der Informationsaustausch zwischen Arbeitnehmern/Innen und Studenten im Hinblick auf die Bedeutung der neuen Berufsbilder im Sozial- und Gesundheitswesen soll gefördert werden.

Genau in diesem Bereich bietet der Arbeitsmarkt interessante Möglichkeiten. Außerdem sollte man sich in Zukunft stärker auf die Mobilität der Mitarbeiter in den verschiedenen Altenbetriebsdiensten konzentrieren. Die

ed universitari per queste nuove professioni sociali e sanitarie, sia per i giovani che per persone che intendono rientrare nel mondo del lavoro dopo interruzioni dovute a maternità o altre ragioni familiari.

Con questo Protocollo d'Intesa l'Assessorato provinciale alla Salute e alle Politiche sociali, in rappresentanza della Provincia Autonoma, ed i Sindacati provinciali dei pensionati ed anziani della CGIL/AGB, ASGB, SGB/CISL e UIL/SGK, intendono porre in evidenza i seguenti problemi concreti che riguardano le condizioni degli anziani della nostra Provincia, perché vengano avviati gradualmente a soluzione.

1. Dati e informazioni

La programmazione di iniziative per qualsiasi fascia di popolazione senza la disponibilità di dati informativi adeguati è impossibile o velleitaria.

Occorre, nella sostanza, poter disporre di tutte le informazioni aggiornate relative alla popolazione anziana della nostra provincia in ordine alla consistenza, distribuzione sul territorio, qualità e quantità di bisogni e disponibilità di risorse.

Al 31.12.2013 nella nostra Provincia risiedevano 516.063 abitanti. La componente degli anziani è cresciuta sensibilmente negli ultimi anni, raggiungendo quota 96.641 cittadini oltre i 65 anni e 46.489 cittadini oltre i 75 anni di età. Anche se buona parte di queste persone, nonostante una immagine diversa spesso diffusa, gode buone condizioni di salute anche in età avanzata, per effetto di questo costante e progressivo invecchiamento della popolazione aumenta la domanda di servizi e nascono nuove esigenze di assistenza.

Landesverwaltung wird vermehrt berufsbildende Kurse und universitäre Lehrgänge für diese Berufsbilder anbieten, die sowohl für Jugendliche gedacht sind, als auch für Frauen, die ihre Berufstätigkeit wegen Mutterschaft oder anderen familiären Gründen unterbrochen haben und wieder einsteigen möchten.

Durch das vorliegende Vereinbarungsprotokoll wollen das Landesressorts für Gesundheit und Soziales in Vertretung der Autonomen Provinz und die Südtiroler Rentner- und Seniorengewerkschaften von AGB/CGIL, ASGB, SGB/CISL und SGK/UIL auf die nachstehenden konkreten Probleme der alten Menschen in unserem Lande hinweisen. Hierbei möchte man die Probleme graduell einer Lösung zuführen.

1. Daten und Informationen

Jeder Versuch, Maßnahmen für die gesamte Bevölkerung zu planen, ist zum Scheitern verurteilt, wenn man über keine angemessene Datengrundlage verfügt.

Praktisch bedeutet dies, dass man über sämtliche Informationen, betreffend Anzahl, räumliche Verteilung, Bedürfnisart und Verfügbarkeit von Ressourcen über die Senioren verfügen muss.

Am 31.12.2013 zählte Südtirol 516.063 Einwohner. Der Anteil der alten Menschen ist in den letzten Jahren beträchtlich angewachsen und erreichte 96.641 über 65-Jährige und 46.489 über 75-Jährige. Auch wenn ein Großteil dieser Personen, trotz einer oft täuschenden Wahrnehmung, auch im höheren Alter einen guten Gesundheitszustand vorweist, wächst aufgrund dieser ständigen und fortschreitenden Alterung der Bevölkerung auch die Nachfrage nach Diensten und es entsteht neuer Bedarf an Betreuung.

Allo stesso modo deve essere seguita in particolar modo l'evoluzione della vita familiare delle persone anziane oltre i 65 anni bisognose di assistenza o che non sempre trovano il calore della famiglia o che versano in una condizione economica di indigenza. Siamo in presenza di un sensibile aumento delle famiglie monoparentali. Anche questo importante dato deve essere messo in risalto per programmare coerentemente le forme ed i livelli assistenziali e per organizzare meglio la domanda dell'edilizia sociale.

Da queste nuove manifestazioni dei bisogni sociali, che impegnano rilevanti quantità di risorse del bilancio provinciale, deve partire la costruzione del Piano Sociale e del Piano Sanitario provinciale, che costituiscono il quadro per lo sviluppo delle politiche sanitarie ed assistenziali di questa Provincia, che è impegnata a mantenere comunque la copertura della spesa e gli attuali livelli delle prestazioni erogate, verificando il permanere della validità delle prestazioni e dei servizi esistenti ed introducendo nel caso nuovi servizi maggiormente rispondenti ai modificati bisogni dell'utenza.

Allo scopo di facilitare la programmazione degli interventi e dei servizi a favore degli anziani, la Provincia Autonoma s'impegna a fornire dati e ricerche in suo possesso al Sindacato, al fine di poter elaborare proposte di soluzioni dei problemi.

2. Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio (DURP)

La Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio (DURP), introdotta con Decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e che regola l'accesso alle prestazioni sociali e sanitarie e la compartecipazione delle tariffe legate al reddito, per poi essere esteso ad ulteriori prestazioni provinciali e comunali, è un

In gleicher Weise muss die Entwicklung des Familienlebens der über 65jährigen Personen beobachtet werden, die der Betreuung bedürfen und nicht immer mit der Unterstützung der Familie rechnen können und in einer wirtschaftlichen Notsituation leben. Wir beobachten eine augenscheinliche Zunahme der Einpersonenhaushalte. Auch dieses wichtige Zeichen muss in Betracht gezogen werden, wenn die entsprechenden Formen und Standards der Betreuung programmiert werden und auch um den Bedarf des sozialen Wohnbaus besser zu planen.

Diese neuen Erscheinungsbilder der sozialen Bedürfnisse, die bedeutende Mittel des Landeshaushaltes beanspruchen, müssen auch eine gezielte Antwort durch den Landesgesundheitsplan und den Landessozialplan erhalten, die ein organisches Bild der Entwicklung der Sozial- und Betreuungspolitik in unserem Land darstellen, und die jedenfalls bestrebt sind, einerseits die Deckung der Ausgaben zu garantieren und andererseits die Standards der gewährten Leistungen beizubehalten.

Um die Planung der Maßnahmen und Dienste für Senioren zu erleichtern, stellt das Land den Rentnergewerkschaften Daten und Informationen zur Verfügung um an diesen Überlegungen konstruktiv teilhaben zu können.

2. Einheitliche Einkommens- und Vermögenserhebung (EEVE)

Die mit Dekret des Landeshauptmanns von 11. Jänner 2011, Nr. 2, eingeführte Einheitliche Einkommens- und Vermögenserhebung (EEVE), welche den Zugang zu den einkommensgebundenen Leistungen im Sozial- und Gesundheitsbereich regelt, um dann auf weitere Leistungen des Landes und der

importante strumento di equità sociale che ha trovato larga condivisione nella popolazione locale, ma che, nella fase di prima implementazione, ha anche messo in evidenza alcune incongruenze che devono essere verificate e nel caso rimosse.

Le Organizzazioni sindacali, che hanno contribuito in modo rilevante alla definizione dei criteri di misurazione, confermano il giudizio positivo di questo sistema di rilevazione per l'accesso ai servizi sociali e sanitari, ma chiedono allo stesso tempo ulteriori miglioramenti, volti a semplificare e unificare l'uso di questo strumento, contenendo al massimo le dichiarazioni integrative richieste dai rispettivi comparti. Questo obiettivo può essere raggiunto con la messa in rete dei settori ancora mancanti, come edilizia e assistenza scolastica, garantendo la piena interscambiabilità dei dati tra i diversi settori.

I Sindacati Pensionati ritengono che su un percorso di questo tipo, che punta alla semplicità, omogeneità ed alla trasparenza nell'erogazione dei servizi, possa essere realizzato un largo schieramento di condivisione e di accettazione.

L'Assessorato Provinciale alla Salute e alle Politiche Sociali s'impegna a confrontarsi su eventuali proposte di modifiche, integrazioni o adeguamenti che i Sindacati Pensionati presentano, ed allo stesso tempo di informare preventivamente i medesimi in caso di interventi di rilievo e di particolare importanza per i pensionati da parte dell'Assessorato stesso.

3. Distretti socio-sanitari

Sono oggi in funzione 20 Distretti socio-sanitari, come previsto dai Piani Sanitari e Sociali Provinciale. La rete dei Distretti è stata integrata dalle

Gemeinden ausgedehnt zu werden, ist ein wichtiges Instrument sozialer Gerechtigkeit. Das Instrument findet inzwischen in der Bevölkerung breite Verwendung. Im Rahmen der Umsetzung sind auch einige kritische Punkte hervorgegangen, die zu überprüfen und gegebenenfalls zu verbessern sind.

Die Rentnergewerkschaften, welche an der Ausarbeitung der Kriterien maßgeblich beteiligt waren, bestätigen ihr positives Urteil zu diesem Instrument als Zugang zu den Sozial- und Gesundheitsleistungen. Sie fordern folglich auch einen weiteren Ausbau, um das Instrument zu vereinfachen und zu vereinheitlichen und die in den verschiedenen Bereichen notwendigen zusätzlichen Erklärungen auf ein Minimum zu reduzieren. Dieses Ziel kann nur mit der Einbindung der noch fehlenden Bereiche wie Wohnbau und Schulfürsorge erreicht werden, sowie mit der Gewährleistung eines vollen Datenaustausches.

Die Rentnergewerkschaften, sind der Auffassung, dass auf diesem eingeschlagenen Weg, der auf Einfachheit, Gleichheit und Transparenz in der Gewährung der Leistungen anstrebt, ein breites Maß an Akzeptanz und Zustimmung erreicht werden kann.

Das Ressort für Soziales und Gesundheit erklärt sich bereit, sich mit eventuellen Änderungsvorschlägen, Ergänzungen und Anpassungen, die von den Rentnergewerkschaften präsentiert werden, auseinanderzusetzen und diese ebenfalls rechtzeitig zu informieren, wenn seitens des Ressorts selbst besonders wichtige Maßnahmen gesetzt werden.

3. Sozial- und Gesundheitssprengel

Wie vom Gesundheits- und Sozialplan vorgesehen, sind 20 Sozial- und Gesundheitssprengel eingerichtet worden. Das Netz der Sprengel ist durch

sedi distaccate in modo tale da garantire una copertura completa dei servizi su tutto il territorio Provinciale.

I Sindacati Pensionati esprimono la loro soddisfazione per questo importante risultato, che secondo loro va verificato sulla base delle esperienze fatte nelle singole realtà. In primo luogo si chiede di svolgere una verifica della tipologia dei servizi offerti nelle rispettive strutture sociali e sanitarie, il personale disponibile, il livello di gradimento da parte degli utenti, i servizi da potenziare ed il rapporto fra queste strutture ed i medici di base per l'aspetto sanitario.

I Sindacati pensionati e l'Assessorato condividono e rafforzano il concetto del ruolo di "filtro" del Distretto nel sistema sanitario integrato, che dovrà svolgere una funzione importante nella prevenzione, nella cura, nella riabilitazione e primo intervento di prestazioni minori.

Per svolgere la funzione di programmazione e di promozione dell'educazione alla salute e dei valori del benessere psico-fisico dei cittadini, il Distretto deve disporre dei dati epidemiologici riguardanti il territorio interessato, della rilevazione dei bisogni di salute e delle condizioni sociali, in base ai quali i responsabili del Distretto predispongono un programma di lavoro concertato.

In questo quadro, i Sindacati Pensionati ritengono molto importante creare le condizioni operative e normative atte a favorire una maggior collaborazione ed integrazione tra il Distretto stesso ed i medici di base, verificandone la continuità dell'assistenza medica e il rapporto di fiducia medico-cittadino, migliorando in particolare la continuità assistenziale sulle 24 ore.

Sprengelstützpunkte so ergänzt worden, dass auf dem gesamten Gebiet des Landes das Angebot der Dienste garantiert ist.

Die Rentnergewerkschaften drücken daher ihre Zustimmung zu diesem wichtigen Ergebnis aus, das auf der Grundlage der gemachten Erfahrungen aus ihrer Sicht in den einzelnen Gebieten immer neu zu überprüfen ist. In erster Linie wird ersucht die Sozial- und Gesundheitsangebote zu überprüfen, dann die Anzahl des zur Verfügung stehenden Personals, der Grad der Zufriedenheit von Seiten der Bürger, die Notwendigkeit der Ausweitung der Dienste und die Beziehungen dieser Dienste mit den Ärzten für Allgemeinmedizin.

Die Rentnergewerkschaften und das Ressort teilen und verstärken die Auffassung, dass der Sprengel im integrierten Gesundheitssystem eine Filterfunktion innehat, und dass er eine wichtige Funktion im Bereich der Prävention, der Pflege und der Rehabilitation der Patienten hat.

Um die Aufgabe der Programmierung und der Förderung der Gesundheitserziehung und des psycho-physischen Wohlbefindens der Bürger wahrnehmen zu können, muss der Sprengel über entsprechende epidemiologische Daten in seinem Einzugsbereich verfügen, sowie über Erhebungen zum Gesundheitsbedarf und die sozialen Bedingungen, aufgrund deren die Sprengelverantwortlichen eine abgestimmtes Arbeitsprogramm erstellen.

In diesem Rahmen finden es die Rentnergewerkschaften wichtig, die operativen und normativen Bedingungen zu schaffen, um eine stärkere Zusammenarbeit und Integration zwischen dem Sprengel und den Ärzten für Allgemeinmedizin zu fördern, auch um eine kontinuierliche ärztliche Betreuung sicherzustellen und das Vertrauensverhältnis mit den Bürgern zu stärken, besonders durch eine Stärkung

I Distretti costituiscono i presidi dei servizi fondamentali previsti dai piani sociali e sanitari provinciali e svolgono le funzioni di sportello di accesso al sistema socio-sanitario, dell'assistenza domiciliare ed dell'assistenza integrata, dell'assistenza socio-pedagogica e socio-geriatrica, collaborando - tra l'altro - con i Centri di assistenza diurna, le Case di riposo e i Centri di degenza, i posti letto temporanei nelle Case di riposo e Centri di degenza, dei servizi per la riabilitazione e per la terapia fisica, operando in stretto rapporto con i Day Hospital e Surgery Hospital. Tali compiti possono essere svolti con efficienza ed efficacia solo se gli stessi Distretti sono messi in rete e possono disporre di una banca dati unica.

L'informatizzazione e la messa in rete di questi servizi è fondamentale se si vuole realizzare l'obiettivo di renderli più accessibili, trasparenti e sburocratizzati.

E' in questo quadro di fondamentale importanza la rapida implementazione degli "Sportelli territoriali per l'assistenza a cura" istituiti nel 2015.

L'Assessorato ed i Sindacati Pensionati concordano di procedere congiuntamente a delle verifiche periodiche sulla funzionalità dei Distretti socio-sanitari, sulle esigenze degli stessi, tenendo conto dell'intera gamma di servizi da espletare e delle nuove domande di assistenza dell'utenza. Va estesa a tutti i Distretti la positiva esperienza dello Sportello unico, che sia in grado di aiutare la fruizione dei diversi servizi territoriali, nonché l'accessibilità dei servizi previsti dalla Tessera Sanitaria.

Il ruolo del Comune nel distretto

I Comuni compresi nel distretto devono svolgere una funzione di indirizzo e di controllo sulle attività gestionali svolte

der 24-Stunden Betreuungskontinuität.

Die Sprengel bilden die Stützpunkte für die grundlegenden Dienstleistungen, wie sie im Gesundheits- und Sozialplan vorgesehen sind und fungieren als Zugangspunkt zu den Leistungen, der Hauspflege und der integrierten Pflege, der sozial-pädagogischen und sozial-geriatrischen Betreuung, der Tagespflege, der Alters- und Pflegeheime, der Kurzzeitpflege in den Altersheimen, der Rehabilitationsdienste und der Physiotherapie, auch in dem sie in enger Beziehung mit den Day Hospitals und den Surgery Hospitals stehen. Diese Funktionen können nur wahrgenommen werden, wenn die Sprengel vernetzt sind und über eine entsprechende Datenbank verfügen.

Die Informatisierung und die Vernetzung sind von wesentlicher Bedeutung um die Dienste zugänglicher, transparenter und bürgerfreundlicher zu gestalten.

In diesem Zusammenhang ist die rasche Umsetzung der 2015 eingeführten „Territorialen Anlaufstellen für Pflege- und Betreuungsangebote“ von grundlegender Bedeutung.

Das Ressort und die Gewerkschaften vereinbaren in Zukunft periodische Überprüfungen über die Leistungsfähigkeit der Sprengel durchzuführen, sowie zu erkunden, welche Erfordernisse bestehen, um das gesamte Spektrum der Dienstleistungen zu gewährleisten und neue Bedürfnisse der Bürgerschaft zu erheben. Die positive Erfahrung der Einheitsschalter ist auf alle Sprengel auszudehnen, sowohl um den Zugang zu den territorialen Diensten zu erleichtern als auch um die Leistungen Gesundheitskarte nutzen zu können.

Die Rolle der Gemeinden im Sprengel

Die zum selben Sprengel gehörenden Gemeinden sind für die Steuerung und Überprüfung der Tätigkeit der

dall'Azienda sanitaria e delle Comunità comprensoriali sulla base di modalità stabilite dalla legge provinciale. A tale scopo è stata istituita la conferenza tra il direttore generale dell'Azienda sanitaria e dei presidenti delle Comunità comprensoriali. Le organizzazioni sindacali dei pensionati possono confrontarsi anche con tale organismo per portare avanti osservazioni e proposte.

La programmazione territoriale

La programmazione territoriale deve contenere programmi per contrastare ed eliminare i rischi per la salute presenti nell'ambiente di vita e di lavoro e per ridurre le malattie che sono causa prevalente di morte e di invalidità.

Nel distretto deve essere garantita la "presa in carico" dei bisogni di salute e di cura dei cittadini, l'organizzazione delle cure primarie in stretto collegamento e coordinamento con le attività specialistiche e con le prestazioni della rete ospedaliera e socio-assistenziale.

4. Servizi di assistenza e cura

Il potenziamento dei servizi di assistenza domiciliare, sia di carattere socio-assistenziale che sanitario, deve rappresentare un impegno primario in rapporto alla massima conservazione dell'autonomia dell'anziano nel suo naturale ambiente di vita. E' questo uno degli obiettivi che la Provincia si pone prioritariamente all'interno delle scelte di politica socio-sanitaria per la popolazione anziana.

In questo campo di attività un'attenzione particolare va rivolta ai dimessi dagli ospedali, agli anziani in fase terminale e alle persone a rischio di ricovero.

Sanitätsbetriebe und der Bezirksgemeinschaften zuständig. Diese Aufgabe erfüllen sie gemäß den mit Landesgesetz festgelegten Modalitäten. Zu diesem Zweck wurde die Konferenz des Generaldirektors des Sanitätsbetriebes und der Präsidenten der Bezirksgemeinschaften eingerichtet. Die Rentnergewerkschaften können sich auch an dieses Gremium mit Meldungen und Vorschlägen wenden.

Der Gebietsplanung

Die Gebietsplanung muss Programme zur Senkung und Vermeidung von arbeits- und lebensumfeldbedingten Gesundheitsrisiken, sowie Maßnahmen zur Verringerung von Krankheiten, die Hauptverursacher von Tod und Invalidität sind, beinhalten.

Im Sprengel müssen die Befriedigung der gesundheitlichen und pflegerischen Bedürfnisse der Bürger, sowie die Organisation der Grundleistungen in enger Zusammenarbeit und Koordinierung mit den spezifischen Tätigkeiten und Leistungen der Krankenhäuser gewährleistet werden.

4. Betreuungs- und Pflegedienste

Der Ausbau der sowohl die Sozial- als auch der Gesundheitsdienste umschließenden Hauspflege ist eine der Kernaufgaben, wenn es darum geht, die Selbständigkeit der Senioren in ihrem natürlichen Lebensraum weitestgehend zu erhalten. Hierbei handelt es sich um eine Priorität, die sich die Südtiroler Landesregierung im Rahmen der sozial- und gesundheitspolitischen Maßnahmen zugunsten von Senioren gesteckt hat.

In diesem Zusammenhang sind besonders die aus dem Krankenhaus entlassenen Personen, die Senioren im Endstadium einer Krankheit und die Personen mit hohem Einweisungsrisiko zu berücksichtigen.

La realtà altoatesina è caratterizzata nel settore dell'assistenza domiciliare socio-assistenziali e dei servizi domiciliari sanitari (medici e infermieristici), che già oggi assistono a domicilio un numero non indifferente di anziani. Si tratta ora di creare, nell'ambito dell'attività del Distretto e degli Sportelli territoriali per l'assistenza e cura, le premesse per una necessaria integrazione e collaborazione dei due servizi sul territorio.

In questo contesto è di massima importanza impegnare i medici di base, affinché svolgano un ruolo attivo nella promozione e realizzazione di un vasto programma di assistenza domiciliare integrata, attivando tutti gli strumenti organizzativi e normativi possibili per estendere e potenziare l'assistenza di base in orari prolungati e nei giorni festivi e prefestivi. L'azione dei servizi di assistenza domiciliare dovrà essere supportata da interventi di assistenza economica e di accompagnamento al nucleo familiare che assiste persone non autosufficienti a domicilio e dall'offerta di posti letto per brevi ricoveri temporanei e diurni.

a. Interventi economici

Favorire il più possibile la permanenza delle persone anziane e non autosufficienti al domicilio. Un notevole impulso al loro permanere nel proprio domicilio anche in casi di non autosufficienza è dato dall'azione combinata della L.P. 46/1978 (pensioni e indennità di accompagnamento per invalidi civili) e della L.P. 9/2007 (assegno di cura). Questi interventi, che agiscono in sinergia tra loro e con il sistema dell'assistenza economica sociale, andranno conservati e migliorati anche nel futuro.

Diesbezüglich ist die Südtiroler Realität durch das Nebeneinander von sozialen Hauspflegediensten einerseits und gesundheitlichen Hauspflegediensten andererseits (sowohl ärztliche als auch krankenpflegerische Betreuungsdienste) gekennzeichnet, die bereits jetzt eine erhebliche Anzahl von Senioren betreuen. Im Rahmen der Sprengeltätigkeit und der Territorialen Anlaufstellen sollten nun die Weichen für eine zunehmende Integration der zwei territorialen Dienste gestellt werden.

In diesem Zusammenhang ist die Mitarbeit der Hausärzte von grundlegender Wichtigkeit, um sie aktiv an der Förderung und Umsetzung eines umfassenden integrierten Hauspflegedienstes zu beteiligen. Neben dem Hauspflegedienst müssen auch finanzielle Unterstützungsmaßnahmen für die Familie, die die unselbständige Person zu Hause pflegt, vorgesehen sein. Außerdem bedarf es auch eines angemessenen Angebots an Betten für kurze Krankenhausaufenthalte oder Tageskliniken.

a. finanzielle Maßnahmen

Den pflegebedürftigen Senioren soll es ermöglicht werden, so lange wie möglich in ihrem eigenen Heim zu bleiben. Ein beachtlicher Impuls in diese Richtung entsteht aus der kombinierten Anwendung des LG Nr. 46/1978 (Leistungen für Zivilinvaliden) und des LG Nr. 9/2007 (Pflegegeld). Diese Maßnahmen, die in Kombination untereinander und mit dem System der finanziellen Sozialhilfe wirken, sollen auch in Zukunft beibehalten und verbessert werden.

b. Posti letto per brevi ricoveri temporanei

Presso le case di riposo ed i centri di degenza vanno riservati un numero di posti letto adeguato sia alle richieste di dimissioni protette che per accogliere per brevi periodi anziani lungodegenti, onde consentire altrettanti brevi periodi di riposo per coloro che li curano a domicilio.

c. Centri di assistenza diurna

Nei centri di una certa dimensione dovranno essere approntate ulteriori strutture per il ricovero diurno (centri di assistenza diurna) di anziani parzialmente non autosufficienti.

d. Forme di residenza assistita

Rispetto ad altri territori, in Alto Adige sono relativamente poco sviluppate le forme di residenza assistita, che hanno l'obiettivo di rispondere ai bisogni delle persone che non sono più sufficientemente autosufficienti per permanere a domicilio, ma che non hanno ancora un grado di non autosufficienza tale da rendere necessario un ricovero in casa di riposo/centro di degenza. Nei prossimi anni andranno investite particolari energie nello sviluppo di tale forme di assistenza, anche attraverso idonee forme di sensibilizzazione dei Comuni da parte di entrambe le parti firmatarie.

La Provincia Autonoma e i Sindacati Pensionati concordano di promuovere interventi finalizzati a potenziare le strutture esistenti e di crearne laddove non esistono, abilitate ad ospitare le persone dimesse dagli ospedali e che non possono essere assistite a domicilio. Ciò tiene conto del progressivo aumento delle famiglie monoparentali – sia anziane che giovani, sempre più numerose – che in caso di necessità non sanno a chi rivolgersi per un concreto aiuto nel breve periodo.

b. Betten für Kurzaufenthalte in Senioren- und Pflegeheimen

In Alters- und Pflegeheimen müssen eine angemessene Zahl von Betten für Kurzaufenthalte von pflegebedürftigen Senioren reserviert werden, sowohl um geschützte Entlassungen zu ermöglichen als auch um denjenigen, die sie zu Hause pflegen eine Entlastung zu gewährleisten.

c. Tagespflegeheime

In den größeren Ortschaften müssen weitere Dienste für die Tagespflege (Tagespflegeheime) für teilweise oder völlig unselbständige Senioren eingerichtet werden.

d. Betreute Wohnformen

Verglichen mit anderen Gebieten, sind in Südtirol betreute Wohnformen für Senioren noch relativ wenig entwickelt. Diese haben die Zielsetzung die Bedürfnisse der Senioren abzudecken, die nicht mehr in angemessener Form zu Hause betreut werden können, aber die auch nicht so pflegebedürftig sind ein Alters-/Pflegeheim zu benötigen. In den nächsten Jahren wird es verstärkte Bemühungen in diese Richtung brauchen, auch durch geeignete Formen der Sensibilisierung der Gemeinden von Seiten der Unterzeichner dieses Protokolls.

Das Land und die Rentnergewerkschaften vereinbaren den Ausbau von bestehenden Strukturen zu verstärken und solche zu schaffen, wo noch keine bestehen, die geeignet sind Personen aufzunehmen, die aus dem Krankenhaus entlassen werden und nicht zu Hause betreut werden können. Hierbei wird berücksichtigt, dass die Einpersonenhaushalte von jungen wie von alten Menschen ständig im Steigen begriffen sind und dass diese Personen häufig niemanden haben, an den sie sich kurzfristig wenden können.

5. Case di riposo e centri di degenza

Si prende atto del buon livello delle case di riposo e dei centri di degenza presenti sul territorio, che peraltro si trovano oggi a doversi confrontare con una tipologia di utenza nettamente diversa da quella di ancora pochi anni or sono, in particolare per le malattie di demenza. Il problema è dato dalla sempre maggiore incidenza di ospiti parzialmente o totalmente non autosufficienti, che richiedono spesso un'alta intensità e specializzazione assistenziale.

Date la buona diffusione sul territorio e la riduzione delle liste di attesa successiva all'introduzione dell'assegno di cura, la crescita di tale forma di assistenza sarà nei prossimi anni moderata, pari a circa 40-50 ulteriori posti per anno. Questo anche al fine di favorire lo sviluppo di forme residenziali alternative, come le forme di residenzialità assistita.

Si conviene di operare affinché:

a. sia portato a termine l'azione di adeguamento strutturale dei vari edifici alle nuove esigenze connesse alle tipologie degli ospiti;

b. siano garantiti in tutte le strutture gli standard di personale definiti;

c. sia assicurata l'assistenza infermieristica e riabilitativa in misura adeguata;

d. si operi per rendere sempre più trasparenti e comprensibili gli elementi che concorrono alla formazione delle rette. Tra questi elementi va esclusa la spesa sanitaria che va, invece, a carico del Servizio Sanitario;

e. verificare l'attuazione dell'armonizzazione delle rette delle case di riposo e dei centri di degenza sul territorio,

5. Alters- und Pflegeheime

Es wird zur Kenntnis genommen, dass die bestehenden Alters- und Pflegeheime insgesamt ein gutes Leistungsniveau erreicht haben. Im Vergleich zu früher hat sich die Bewohnertypologie jedoch - auch im Vergleich zu vor wenigen Jahren - stark gewandelt. Die Bewohner dieser Einrichtungen benötigen angesichts ihrer völligen oder teilweisen Unselbständigkeit sehr häufig eine intensive und fachspezifische Betreuung.

Angesichts der bereits guten territorialen Verbreitung der Alters- und Pflegeheime und des Rückgangs der Wartelisten nach Einführung des Pflegegeldes, wird in den nächsten Jahren der Ausbau dieser Betreuungsform eher moderat sein, in Ausmaß von ca. 40-50 zusätzlichen Betten pro Jahr. Dies auch um die Entwicklung anderer Betreuungsformen, wie z.B. das Betreute Wohnen, zu fördern.

Es wird vereinbart, die folgenden Maßnahmen zu ergreifen:

a. Fertigstellung der Anpassung der Einrichtungen an die neuen Betreuungsbedürfnisse;

b. Gewährleistung der vorgesehenen Personalstandards in allen Einrichtungen;

c. Zusicherung einer angemessenen krankenpflegerischen und rehabilitativen Betreuung;

d. die Tarfberechnungen sollen noch transparenter und nachvollziehbarer erfolgen. Vom Tagessatz bleiben die Kosten für die sanitäre Betreuung ausgeschlossen, da diese zu Lasten des Gesundheitsdienstes gehen;

e. die Harmonisierung der Tagessätze der Alters- und Pflegeheime zu monitorieren, insbesondere durch die Festsetzung von

in particolare tramite la fissazione di standard gestionali e di professionalità del personale nei criteri di accreditamento;

f. valutare congiuntamente gli effetti che la Legge Regionale 7/2005 hanno prodotto per le case di riposo nella Provincia di Bolzano, con particolare attenzione alle ricadute sui costi e sulla qualità dei servizi forniti.

6. Assegno di cura

Il problema dell'assistenza alle persone non autosufficienti è stato positivamente affrontato con il varo della legge provinciale 9/2007.

Le esperienze fatte in sede di prima applicazione hanno messo in luce risultati complessivamente molto buoni, ma anche alcune difficoltà interpretative in particolare per quanto riguarda l'inquadramento e l'assegnazione del livello di non autosufficienza, problemi via via superati attraverso i necessari adeguamenti dei comportamenti e delle relative normative.

Le Organizzazioni Sindacali dei Pensionati che avevano chiesto un intervento legislativo di questo tipo con il Protocollo del 2007, esprimono pertanto il proprio apprezzamento e chiedono che tale provvedimento venga definitivamente stabilizzato e garantito nel futuro con la necessaria copertura di bilancio attraverso la fiscalità generale.

Per quanto riguarda l'accertamento del grado di non autosufficienza, si ritiene necessario monitorare con continuità l'applicazione dei criteri per la valutazione e la verifica dello stato di non autosufficienza, assicurando la possibilità di chiedere l'accertamento all'insorgere della malattia ed in presenza di rilevante peggioramento.

Si chiede altresì la valutazione

Führungsstandards und der Qualitätsstandards in den Akkreditierungskriterien;

f. gemeinsam die Auswirkungen des Regionalgesetzes 7/2005 auf die Ausgestaltung der Altersheime in der Provinz Bozen zu beobachten, speziell hinsichtlich der Auswirkungen auf die Kosten und die Qualität der erbrachten Dienste.

6. Pflegegeld

Der Problematik der Betreuung der pflegebedürftigen Personen wurde mit dem Landesgesetz 9/2007 eine gute Antwort gegeben.

Die Erfahrungen im Rahmen der ersten Anwendung waren einerseits sehr positiv, haben aber auch einige Schwierigkeiten besonders im Rahmen der Pflegeeinstufung aufgeworfen, welche jedoch laufend durch Anpassung der Regelungen und der Prozeduren gelöst werden konnten.

Die Rentnergewerkschaften, welche im Rahmen des Protokolls 2007 einen solchen Eingriff vorgeschlagen hatten, bringen in der Folge ihre Zufriedenheit zum Ausdruck und fordern dass diese Maßnahme weiterhin gewährleistet bleibt und auch in Zukunft durch den Landeshaushalt entsprechend abgedeckt wird.

Was die Pflegeeinstufung anbelangt, wird es als notwendig erachtet, die Anwendung der Kriterien sowie die Überprüfungen laufend zu monitorieren. Ein Antrag auf Einstufung soll bei Beginn der Pflegebedürftigkeit oder bei relevanter Verschlechterung möglich sein.

Es wird zudem ersucht die Einführung

dell'introduzione di un albo provinciale delle cosiddette "badanti", sia locali che straniere, per poter esercitare un maggior controllo sulla qualità delle professionalità delle persone coinvolte e sulla loro sicurezza e correttezza del rapporto di lavoro instaurato, in particolare sotto il profilo dell'assicurazione sociale e per non alimentare il lavoro nero attraverso prestazioni assistenziali.

7. Cure e protesi dentarie e ticket per indigenti

La cura dei denti e della masticazione sono componenti fondamentali per la tutela della salute. Un forte e deciso impegno nella promozione di una vasta e mirata campagna di informazione e di prevenzione in tutti gli ambiti della società, ma in particolare nelle scuole, può conseguire risultati apprezzabili sotto il profilo della qualità della vita, della quantità e qualità degli interventi di cura e della spesa sanitaria.

In questo quadro si propone di aggiornare la legge provinciale 16/1988 per quanto riguarda i rimborsi parziali per le cure e protesi dentarie, prevedendo altresì un sostegno almeno parziale delle spese relative alla prevenzione.

Per determinare la misura del contributo da erogare a favore dei cittadini, si applicherà la DURP-EEVE, allo scopo di garantire un contributo omogeneo alle altre forme di sostegno fissate nella legislazione sociale locale.

I Sindacati Pensionati valutano positivamente la sperimentazione odontoiatrica fatta presso alcuni Distretti socio sanitari. Queste valide esperienze non possono essere circoscritte a poche realtà territoriali ma vanno consolidate e diffuse in tutti i presidi socio-sanitari, puntando ad ampliare l'offerta dei servizi, garantendo la continuità e sistematicità degli interventi, rafforzando e rendendo

eines Landesverzeichnisses der „privaten Haushaltshilfen“, sowohl einheimische als auch ausländische, zu bewerten, um eine bessere Kontrolle über Qualität und Professionalität sowie über die Arbeitsverhältnisse gewährleisten zu können. Dies gilt auch was die Sozialversicherung anbelangt, um nicht die Schwarzarbeit durch Sozialleistungen zu fördern.

7. Zahnpflege und -prothesen und Tickets für Bedürftige

Die Pflege der Zähne und des Kauapparates sind wichtige Maßnahmen des Gesundheitsschutzes. Ein starker und zielgerichteter Einsatz in Richtung Information und Vorsorge in allen gesellschaftlichen Bereichen, besonders aber in den Schulen, kann unter dem Gesichtspunkt der Lebensqualität, der Häufigkeit und Art der Heilmaßnahmen und der Ausgaben im Gesundheitsbereich wertvolle Ergebnisse bringen.

Vor diesem Hintergrund wird vorgeschlagen das Landesgesetz 16/1988 in Bezug auf Teilrückerstattung der Ausgaben für Zahnpflege und -prothesen abzuändern, indem auch Ausgaben für die Vorsorge teilweise rückerstattet werden.

Um die Betragshöhe für die Bürger festzulegen, findet die EEVE-DURP Anwendung, damit ein angemessener Beitrag im Vergleich zu den anderen Unterstützungsformen, die durch die Sozialgesetze vorgesehen sind, gewährleistet wird.

Die Rentnergewerkschaften schätzen die in einigen Gesundheits- und Sozialsprengeln eingeführten zahnmedizinischen Versuchsangebote. Diese wertvollen Pilotenrichtungen können nicht auf einige territoriale Gebiete beschränkt bleiben, sondern müssen in allen sozio-sanitären Stützpunkten eingerichtet werden und damit die Dienstleistungsangebote erweitern und die

stabili le prestazioni odontoiatriche presso tutti i distretti socio-sanitari. Nel contempo occorre verificarne l'efficacia.

Si ricercherà un modo per garantire un livello adeguato delle tariffe in campo odontoiatrico. In particolare dovranno crearsi meccanismi tali da garantire una migliore concorrenza tra gli offerenti, come peraltro previsto dalle direttive dell'unione Europea. Si conviene di operare per la stipula di apposite convenzioni fra Azienda sanitaria e laboratori odontotecnici o medici-dentisti sulle tariffe e sul potenziamento di tale servizio nell'Azienda sanitaria stessa.

Si concorda di assicurare l'aggiornamento periodico delle tariffe relative ai rimborsi, tenendo conto dell'andamento del costo della vita.

La Provincia promuove ogni utile iniziativa affinché il Servizio sanitario provinciale possano erogare una anticipazione sui preventivi di spesa per le cure dentarie presentate da cittadini che possono far valere il requisito per avere il relativo contributo.

8. Il problema della casa

Il peggior modo di invecchiare si ha quando un anziano non dispone di una casa o di un ambiente abitativo confortevole. Con ciò s'intende anche che le persone anziane devono essere pienamente integrate nella comunità, vivere insieme e non separate dall'inquinato tradizionale, trovare dei punti di socializzazione e di aggregazione allo scopo di fare vivere una cultura del buon vicinato e della solidarietà. Solo in questo modo si può scongiurare la solitudine, l'indifferenza e l'abbandono delle persone bisognose ed evitare il più possibile che accadano eventi drammatici legati ad una condizione di isolamento.

Si conviene di concordare sui seguenti obiettivi:

Kontinuität der Angebote garantieren. Zeitgleich ist die Effektivität zu überprüfen.

Man wird eine Form finden müssen, um im Bereich der Zahnmedizin ein angemessenes Tarifniveau zu garantieren. Vor allem ist es notwendig, Maßnahmen für ein angemessenes Vergleichsangebot zu garantieren, wie es von den europäischen Leitlinien vorgesehen ist. Es wird vereinbart, entsprechende Vereinbarungen zwischen Sanitätsbetrieb und den Zahnärzten, bzw. zahntechnischen Laboratorien über die Tarife und das verstärkte Angebot im Sanitätsbetrieb selbst abzuschließen.

Es wird vereinbart die Höhe der Beitragsleistungen periodisch anzupassen, wobei die Steigerung der Lebenshaltungskosten berücksichtigt werden.

Das Land unterstützt jede nützliche Initiative, damit der Gesundheitsdienst einen Vorschuss auf die Kostenvoranschläge für Zahnarzt-spesen vonseiten der Bürger, die ein Anrecht darauf haben auszahlen kann.

8. Das Wohnproblem

Für einen älter werdenden Menschen gibt es nichts Schlimmeres, als keine Wohnung, oder kein komfortables Heim zu haben. Dazu gehört auch, dass die älteren Personen voll in die Gemeinschaft integriert sind, zusammen wohnen und nicht getrennt von den bisherigen Mitbewohnern, Sozialisierungsmöglichkeiten und Orte des Zusammentreffens haben, damit sie eine Kultur der guten Nachbarschaft und Solidarität leben können. Nur so kann die Einsamkeit vermieden werden, die Teilnahmslosigkeit und die Vernachlässigung der bedürftigen Personen, sowie dass dramatische Ereignisse passieren, die mit der Vereinsamung zusammenhängen.

Deshalb werden folgende Zielsetzungen vereinbart:

a) valorizzare al massimo la legge provinciale vigente che prevede la riserva del 20% di alloggi pubblici alle persone anziane, oltre i 65 anni, che vi accedono attraverso una graduatoria a parte. Nella programmazione di costruzioni di alloggi da parte dell'IPES si dovrà tener conto del fenomeno del progressivo invecchiamento della popolazione, per effetto del quale si dovrà anche prendere in considerazione la possibilità di aumentare in proporzione la riserva attualmente in vigore.

b) Le parti firmatarie concordano di intraprendere e di sostenere ogni utile iniziativa amministrativa o anche di natura legislativa, volta a garantire una maggior protezione sociale alle persone anziane "Single" o monoparentali, che oggi sono particolarmente svantaggiate. Questo obiettivo può essere raggiunto attraverso una ridefinizione dei criteri del punteggio da assegnare per l'accesso all'alloggio pubblico.

c) Nei Comuni in cui si registra un'emergenza abitativa, esercitare la possibilità di acquisire, da parte delle Amministrazioni locali, gli immobili pubblici e privati vetusti ed abbandonati per essere ristrutturati in appartamenti da assegnare con la consueta graduatoria ai cittadini in possesso dei relativi requisiti.

d) Nell'ambito della normativa vigente, agevolare ed incentivare al massimo la possibilità di cambiare alloggio da parte di persone anziane singole o coniugate possibilmente nell'ambito del proprio quartiere, che per ragioni economiche o circostanziali, incontrano difficoltà a gestire o a vivere nel proprio appartamento e desiderano cambiarlo per averne uno più confortevole ed adeguato alle proprie condizioni sociali e psico-fisiche. Tale possibilità deve riguardare anche le persone anziane proprietarie di alloggio, a condizione di dare il loro

a) das geltende Landesgesetz, das vorsieht, dass 20% der öffentlichen Wohnungen für Personen mit 65 Jahren über eine eigene Rangordnung zu reservieren sind, ist möglichst auszunutzen. In der Programmierung des Wohnungsbaues seitens des Wohnbauinstitutes ist dem Phänomen der zunehmenden Alterung der Bevölkerung Rechnung zu tragen, weswegen man auch die Möglichkeit vorsehen muss, die derzeitigen Reservierungszahlen anzuheben.

b) Die Partner des Abkommens stimmen überein, dass alle verwaltungsmäßigen und rechtlichen Initiativen unternommen werden sollen, die helfen den alten allein stehenden Personen einen stärkeren sozialen Schutz zu gewähren, da sie heute besonders benachteiligt sind. Dies könnte erreicht werden, durch eine Neudefinition der Kriterien und Punktevergabe bei der Zuteilung von öffentlichen Wohnungen.

c) In den Gemeinden mit Wohnungsmangel sollte die Möglichkeit genutzt werden seitens der öffentlichen Verwaltung alte und verlassene öffentliche und private Immobilien zu erwerben, um sie in Wohnungen umzurestaurieren und aufgrund der vorliegenden Rangordnung den Bürgern mit den entsprechenden Voraussetzungen zuzuweisen.

d) Im Rahmen der bestehenden Gesetze sollten allein stehende oder verheiratete alte Menschen die Möglichkeit erhalten, innerhalb ihres Wohnviertels Wohnung zu wechseln, wenn sie aus wirtschaftlichen Gründen oder wegen anderer Umstände Schwierigkeiten haben, ihre eigene Wohnung zu erhalten oder wenn sie wünschen diese zu wechseln, um wegen ihrer sozialen oder psychophysischen Bedingungen in einer anderen Wohnung besser leben zu können. Diese Möglichkeit sollten auch alte Personen haben, wenn sie die Wohnung in ihrem

alloggio in proprietà in affitto all'Ipes.

e) Monitorare l'effettivo bisogno di interventi per abbattere le barriere architettoniche nell'edilizia abitativa pubblica ed accelerare la realizzazione del programma di interventi, assegnando la priorità alla installazione di ascensori. Per raggiungere questo importante obiettivo va sostenuto lavoro del Centro di consulenza, costituito presso Ufficio provinciale per persone con disabilità.

f) l'IPES, gli Enti pubblici ed i committenti privati, nella progettazione, ristrutturazione e costruzione di alloggi, dovranno tenere in attenta considerazione le particolari esigenze abitative degli anziani, evitando la presenza di barriere architettoniche e di ogni ostacolo strutturale, che possano condizionare la fruizione dell'alloggio stesso.

Provincia Autonoma e Sindacati Pensionati concordano anche di studiare nuovi modi di abitare. E' noto che l'IPES è impegnata a costruire mini-alloggi per anziani che devono essere realizzati nel contesto di un'area abitativa che favorisca il più possibile la piena integrazione sociale. A questo riguardo si valuta molto positivamente l'idea di sperimentare nuove forme di abitazione in alloggi protetti in cui l'inquilinato può godere di una condizione di una adeguata assistenza esterna, rimanendo e vivendo allo stesso tempo in un ambito comunitario. Questa soluzione rappresenta anche una valida risposta alla sempre crescente domanda di sistemazione residenziale di persone sufficientemente autosufficienti, in alternativa alla casa di riposo.

9. Anziani soli

Si conviene di considerare il vivere da soli come una condizione che deve essere

Besitz dem Wohnbauinstitut zum Zwecke der Vermietung zur Verfügung stellen.

e) Die Notwendigkeit des Abbaus von architektonischen Barrieren im öffentlichen Wohnungsbau ist im Auge zu behalten, wobei dem Einbau von Aufzügen der Vorrang zu geben ist. In diesem Zusammenhang wird das kürzlich eingerichtete Beratungs-zentrum eine wichtige Rolle und Aufgabe zu übernehmen haben.

f) Das WOBI, die öffentlichen Körperschaften und die privaten Auftraggeber müssen bei der Projektierung, beim Bau und der Restaurierung von Wohnungen die besonderen Wohnbedürfnisse der alten Menschen berücksichtigen, indem architektonische Barrieren und strukturelle Hindernisse vermieden werden, die die Benutzung der Wohnung negativ beeinflussen könnten.

Das Land und die Rentnergewerkschaften sind sich darüber einig, dass neue Wohnformen gefunden werden müssen. Bekanntlich ist das Wohnbauinstitut bestrebt, Kleinwohnungen für Senioren zu bauen, die aber in Wohngebieten zu errichten sind, um möglichst eine gute soziale Integration zu fördern. In diesem Zusammenhang ist eine neue Idee von Wohnen in geschützten Wohnungen positiv zu erwähnen, wo der Bewohner eine angemessene Betreuung erhält und trotzdem in der Gemeinschaft wohnen und bleiben kann. Diese Wohnform ist ein wertvolles Angebot für teilweise selbständige Personen und gleichzeitig eine Alternative zur Unterbringung im Altersheim.

9. Alleinstehende Senioren

Man stimmt überein, dass das Alleinleben eine Form ist, die unterstützt und gefördert

sostenuta, difesa ed agevolata mediante interventi di supporto e di assistenza da parte dell'Ente Pubblico e, in via sussidiaria, delle Associazioni del Volontariato. Creare dei momenti di compagnia, di intrattenimento, di socializzazione, di integrazione e di partecipazione attiva alle attività della comunità è un modo valido per combattere la solitudine, l'emarginazione, il disagio e le varie forme di depressione che molte volte sono le vere cause che conducono ad una situazione irrimediabile.

I firmatari del presente Protocollo concordano sulla necessità di attivare ogni utile intervento volto ad alleviare il disagio psico-fisico ed economico delle persone bisognose, promuovendo la diffusione di una cultura di rispetto, di dignità e del buon vicinato, favorendo il mantenimento di relazioni interpersonali nel contesto ambientale per impedire l'esclusione dalla società. Per raggiungere questi importanti obiettivi, si ritiene che le Associazioni del Volontariato possano assumere un ruolo complementare e non sostitutivo dell'intervento pubblico.

Si conviene altresì di operare per dare la massima pubblicità e diffusione all'installazione dei dispositivi di telesoccorso e di altri strumenti tecnologici di supporto agli anziani.

Si ribadisce l'impegno a prevedere anche per il futuro forme di sostegno economico ai titolari di pensioni basse, in grado di garantire la continuità dell'intervento senza pregiudicare le prestazioni erogate dall'INPS, garantendo la certezza e l'applicazione univoca delle normative in tutto il territorio provinciale.

10. Abbattimento delle barriere architettoniche e mobilità degli anziani

Si conviene sulla necessità di accrescere il comune impegno perché, sulla base della

werden soll, durch Hilfs- und Betreuungsangebote der Öffentlichen Dienste und in subsidiärer Form auch von Freiwilligenorganisationen, um Einsamkeit, Ausgrenzung, Beschwerlichkeiten und verschiedene Formen der Depression zu vermeiden, die sehr oft die eigentlichen Ursachen für schlimme und nicht zu beseitigende Situationen sind. Es wird folglich angestrebt, Gelegenheiten der Gemeinschaft, der Geselligkeit, der Sozialisierung und der Teilnahme am Gemeinschaftsleben zu schaffen.

Die Unterzeichner dieses Protokolls sind überzeugt, dass es notwendig ist, jede Maßnahme zu fördern, die darauf ausgerichtet ist, die psychophysischen und ökonomischen Schwierigkeiten der hilfsbedürftigen Personen zu lindern, indem eine Kultur des Respekts, der Würde und der guten nachbarschaftlichen Beziehungen gefördert werden, indem die zwischenmenschlichen Beziehungen im Umfeld gestützt werden, um die Ausgrenzung zu verhindern. Für diese Ziele haben die Freiwilligenverbände eine komplementäre Aufgabe und ersetzen nicht die Aufgabe der öffentlichen Dienste.

Man kommt überdies überein, für eine verstärkte Bekanntmachung und Verbreitung des Notrufdienstes und weiterer technischer Mittel für die Unterstützung der Senioren zu arbeiten.

Es wird das Vorhaben bestätigt, auch in Zukunft Formen der finanziellen Unterstützung von Personen mit einer niedrigen Rente vorzusehen, ohne dass diese die bereits vom NISF gewährleisteten Aufstockungen in Frage stellen und für eine homogene Anwendung auf dem gesamten Landesgebiet zu sorgen.

10. Abbau architektonischer Barrieren und Mobilität der Senioren

Die Unterzeichner erkennen, dass ein stärkeres Engagement zum Abbau der

specifica legislazione nazionale e locale, vengano eliminate le numerose barriere architettoniche che ancora impediscono agli anziani ed ai portatori di handicap di muoversi agevolmente.

I Sindacati Pensionati e la Provincia sono impegnati a dare la massima diffusione della legge provinciale n. 7/2002, allo scopo di favorire gli interventi volti a rimuovere gli ostacoli e le barriere architettoniche sia negli Enti pubblici che nelle abitazioni private.

I Sindacati Pensionati prendono atto con soddisfazione della realizzazione del Centro di consulenza e di documentazione all'interno del competente ufficio provinciale, che rappresenta lo strumento idoneo per dare tutte le informazioni finalizzate all'impiego dei contributi pubblici previsti per realizzare opere di ristrutturazione e di agibilità dei servizi pubblici e delle abitazioni private. Le parti firmatarie promuoveranno delle iniziative congiunte o autonome, per divulgare l'esistenza di questo Centro e per dare le informazioni necessarie sui suoi compiti.

Negli ultimi anni è stato realizzato un inventario dei lavori necessari per adeguare gli accessi delle sedi istituzionali, servizi, uffici e strutture varie che abbisognano di tale modifica. Nei prossimi anni sarà progressivamente attuato il programma pluriennale dei lavori da eseguire.

Uguale impegno va riservato per combattere l'inquinamento acustico e atmosferico, nonché i pericoli del traffico, per migliorare la cura del verde pubblico e dell'ambiente e la possibilità di transito sui marciapiedi.

Installare nel centro città e nei quartieri delle colonnine elettriche per la ricarica delle batterie delle sedie a rotelle a trazione elettrica e/o altri mezzi di

architettonischen Barrieren, aufgrund der gesamtstaatlichen und landesspezifischen Gesetzgebung, erforderlich ist. Diese Barrieren stellen für alte Menschen und Behinderte oft ein unüberwindbares Hindernis dar.

Die Rentnergewerkschaften und das Land bemühen sich das Landesgesetz 7/2002 möglichst bekannt zu machen, um den Abbau der Hindernisse und architektonischen Barrieren bei öffentlichen Einrichtungen und privaten Wohnungen zu unterstützen.

Die Rentnergewerkschaften nehmen mit Genugtuung die Realisierung des Beratungs- und Dokumentationszentrum im Rahmen des zuständigen Landesamtes zur Kenntnis, welches geeignet ist, alle Informationen, bezüglich öffentlicher Förderungsmittel zu geben, um Umbauarbeiten der öffentlichen Gebäude und privaten Wohnungen zu verwirklichen. Die Partner dieses Protokolls werden allein oder gemeinsam Initiativen starten, um über das Bestehen des Zentrums und seine Aufgaben zu informieren.

Darüber hinaus wird ein Verzeichnis der notwendigen Maßnahmen angelegt, um die Zugänge zu den öffentlichen Stellen, Diensten, Ämtern und verschiedenen Strukturen zu adaptieren, soweit die Notwendigkeit besteht. Daraufhin wurde ein Mehrjahresprogramm der durchzuführenden Arbeiten erstellt.

Derselbe Einsatz wird aufgewendet, um den akustischen Lärm und die Luftverschmutzung, sowie die Gefahren durch den Verkehr zu verringern, sowie um das öffentliche Grün und die Umwelt und die Benutzung der Fußgehsteige zu verbessern.

Ebenso wird angeregt im Stadtzentrum und in den Wohnvierteln Möglichkeiten vorzusehen, um die Batterien der Elektrorollstühle oder anderer

locomozione elettrica.

11. Impiego di anziani nei servizi socialmente utili

Si conviene di favorire il più possibile l'impiego degli anziani nelle attività socialmente utili. L'espletamento di tale impiego non può che essere volontario, individuale o collettivo e riguardare mansioni e lavori occasionali che altrimenti sono di difficile soluzione e che l'Ente pubblico non è in grado di soddisfare. Pertanto s'intende che tali "lavoretti" potranno essere svolti solo in via gratuita e non subordinata e non possono essere considerati sostitutivi dei compiti assegnati alla pubblica Amministrazione.

Fra tali attività possiamo annoverare:

- custodia, vigilanza, gestione e animazione in centri sociali, ricreativi, culturali;
- salvaguardia, recupero e miglioramento dell'ambiente;
- piccola manutenzione del verde pubblico e degli edifici pubblici, compresa la sorveglianza sul corretto uso dei giardini e del patrimonio pubblico;
- collaborazione all'assistenza ad anziani soli, bisognosi di aiuto;
- organizzazione di incontri tra anziani e giovani studenti, favorendone l'intergenerazionalità per trasferire a questi ultimi le specializzazioni e le ricche conoscenze ed esperienze acquisite dagli anziani durante la loro vita;
- custodia e vigilanza nelle scuole, musei, biblioteche, parchi pubblici, ecc.;
- coltivazione di piccoli orti e di terreno di proprietà pubblica.

Si concorda di incoraggiare e incentivare le associazioni del volontariato ad

Verkehrsmittel aufladen zu können.

11. Einsatz von Senioren für sozial nützliche Tätigkeiten

Es wird vereinbart, den Einsatz von Senioren in sozial nützlichen Tätigkeiten so weit wie möglich zu fördern. Es handelt sich größtenteils um Tätigkeiten, die zur Befriedigung allgemeiner sozialer Bedürfnisse dienen und somit gelegentlich und zeitlich begrenzt sind. Es handelt sich keinesfalls um einen Ersatz der kontinuierlichen Tätigkeit von Arbeitnehmern. Ebenso wenig bestehen Interferenzen mit den Tätigkeiten der im Stellenplan der Sozialdienste vorgesehenen Mitarbeiter.

Unter diesen Tätigkeiten seien folgende genannt:

- Aufsicht, Überwachung, Verwaltung, und Animation in Sozial-, Erholungs- und Kulturzentren;
- Schutz, Wiederherstellung und Verbesserung der Umwelt;
- kleine Wartungsarbeiten in öffentlichen Parks und in öffentlichen Gebäuden, einschließlich der Überwachung über die korrekte Nutzung von öffentlichen Gärten und öffentlichen Gütern;
- Mitarbeit bei der Betreuung von allein stehenden allen hilfsbedürftigen Menschen;
- Organisation von Treffen zwischen alten Menschen und jungen Studenten, um den Wissens- und Erfahrungsreichtum der Senioren auf die Jugendlichen zu übertragen;
- Aufsicht und Überwachungstätigkeiten in Schulen, Museen, Bibliotheken, öffentlichen Parkanlagen usw.;
Bebauung von kleinen Gemüsegärten und Grundstücken der öffentlichen Hand.

Ferner sind die ehrenamtlichen Organisationen zu ermutigen, in diesem

impegnarsi nel settore, organizzando l'informazione e la sensibilizzazione e l'avvio delle iniziative.

12. Attività culturale per gli anziani

Occorre sollecitare e incentivare l'impegno culturale degli anziani, che si può articolare in diversi modi e con diverse iniziative.

Occorre ad esempio facilitare gli anziani a frequentare le biblioteche per occupare parte del tempo libero ed accrescere il proprio sapere.

In questa ottica si pone ad esempio anche la necessità di poter disporre e saper utilizzare nuovi strumenti e tecnologie atti a formare ed a informare, anche alla luce dei nuovi comportamenti informatici della pubblica amministrazione nei rapporti con i cittadini.

La Provincia Autonoma e i Sindacati Pensionati tenteranno di realizzare quest'esperienza che è suscettibile a creare una crescita d'interesse degli anziani in materia culturale. Inoltre, si esaminerà la possibilità di facilitare gli anziani per il trasporto nelle varie strutture ove si produce cultura.

Con l'allungarsi dell'aspettativa di vita e dunque con l'aumento delle persone che vanno in pensione in età relativamente "giovanile", si ritiene necessario proporre dei corsi di informatica riservati agli anziani, promossi dai centri di formazione provinciale o/e dalle associazioni del volontariato. Si chiede altresì di creare dei momenti di aggiornamento e di formazione per acquisire conoscenze tecnologiche e padronanza nella gestione dei strumenti informatici in generale, compresi i cellulari e gli smartphone.

Bereich tätig zu werden. Zu diesem Zweck ist zum einen Aufklärungs- und Sensibilisierungsarbeit zu leisten, zum anderen müssen die Initiativen gestartet werden.

12. Kulturangebot für Senioren

Das kulturelle Engagement der Senioren muss unterstützt und gefördert werden. Dieses Engagement kann sich in vielerlei Art und Weise äußern und verschiedene Initiativen zur Folge haben. Es ist beispielsweise erforderlich, die Senioren dazu zu bewegen Bibliotheken zu besuchen, um hier einen Teil ihrer Freizeit zu verbringen.

In diese Optik fällt auch die Notwendigkeit des Zugangs und der Fähigkeit zur Nutzung der neuen Technologien, sowohl als Informations- als auch als Austauschmedium, auch angesichts der Ausrichtung der öffentlichen Verwaltung im Umgang mit den Bürgern.

Die Landesregierung und die Rentnergewerkschaften werden alles in ihren Möglichkeiten Stehende tun, um die kulturellen Interessen der Senioren zu steigern. Außerdem sollte auch der Transport der Senioren zu den verschiedenen Kulturstätten gefördert werden.

Mit der Zunahme der Lebenserwartung und der Personen die relativ jung in Rente gehen, wird das Angebot von Informatik-Weiterbildungen für Senioren durch die verschiedenen Weiterbildungszentren und Vereinigungen als sehr wichtig erachtet. Zudem erscheinen nicht nur die informatischen Kompetenzen im engeren Sinne, sondern auch der Umgang mit Instrumenten wie Handys oder Smartphones für die Senioren von großer Bedeutung zu sein.

13. Partecipazione degli ospiti nella gestione dei servizi

Si concorda di promuovere forme di partecipazione e di coinvolgimento degli anziani nella gestione delle strutture e dei servizi a loro rivolti, prevedendo tali forme di informazione e partecipazione nei criteri di accreditamento dei servizi.

Si conviene anche di attuare tutte le iniziative necessarie per rendere sempre più trasparente la gestione dei servizi, dei bilanci e la formazione delle rette, coinvolgendo anche le famiglie degli ospiti e favorendo la costituzione dei "consigli dei familiari" o altre forme di partecipazione ai processi decisionali.

14. Insegnare agli anziani a vivere bene

I vari interventi assistenziali e di sostegno verso le persone anziane, erogati dalla Provincia, devono essere finalizzati a rendere le persone anziane sempre più consapevoli, autonome, coinvolte e partecipi nella determinazione della loro qualità di vita.

I vari interventi finanziari della Provincia mireranno a garantire soprattutto l'attività di prevenzione nel campo della salute e di informazione sui problemi degli anziani, a coinvolgere sempre più gli anziani autosufficienti in attività di volontariato o di aiuto a favore di anziani non autosufficienti.

Saranno inoltre sostenute le iniziative di carattere culturale, di attività motoria e ricreativa degli anziani. In particolare andranno previste iniziative per coinvolgere le fasce economicamente e culturalmente più deboli.

Nel campo della prevenzione la Provincia

13. Beteiligung der Heimbewohner an der Verwaltung der Dienste

Die Teilnahme und das Engagement der Senioren in der Verwaltung der an sie gerichteten Einrichtungen und Dienste soll gefördert werden. Die Akkreditierungskriterien sehen Formen der Information und Beteiligung der Nutzer der Dienste vor.

Außerdem soll jede Bemühung unternommen werden, um die Verwaltung der Dienste, die Haushaltsgebarung, und die Festsetzung der Gebühren transparenter zu gestalten. Hierbei sind auch die Familien der Heimgäste zu involvieren, wobei die Entstehung von "Beiräten" oder andere Formen der Beteiligung gefördert werden soll.

14. Lebensqualität will gelernt sein

Bei der Gestaltung neuer Dienste und beim Ausbau der bestehenden Dienste wird vom Grundsatz ausgegangen, dass die verschiedenen Maßnahmen stets auf die größtmögliche Aktivierung des alten Menschen zielen müssen.

Die verschiedenen finanziellen Maßnahmen der Landesregierung zielen vor allem auf die Prävention im Gesundheitsbereich, auf die Aufklärung, über die Probleme der alten Menschen, auf die Miteinbindung der selbständigen Senioren in ehrenamtliche Tätigkeiten oder Hilfemaßnahmen zugunsten von unselbständigen Senioren.

Außerdem sollen Maßnahmen mit kulturellem Charakter sowie die körperliche Betätigung und die Erholung der Senioren gefördert werden. Hierbei sollte man sich insbesondere auf die finanziell und kulturell schwächeren Schichten konzentrieren.

Im Bereich der Prävention vereinbaren

Autonoma e i Sindacati pensionati concordano di lanciare delle specifiche iniziative per il monitoraggio della salute dei cittadini. In questo ambito occorre programmare attività di prevenzione anche di genere. Tra queste, l'organizzazione di giornate specifiche dedicate all'esame del sangue dei cittadini, soprattutto anziani, per rilevare il livello di colesterolo e di diabete, e al controllo dei denti, rilasciando subito e gratuitamente i risultati agli interessati.

15. Sostegno del volontariato sociale

Il volontariato sociale è una componente fondamentale nel sistema dei servizi alle persone che hanno bisogno di aiuto. Esso costituisce una realtà integrata nella rete dei servizi alle persone, distinguendo nettamente il suo ruolo sussidiario da quello istituzionale degli Enti preposti.

La vocazione principale del volontariato sociale è quella di promuovere la solidarietà, di aiutare, di offrire compagnia, momenti di svago, di ricreazione, di formazione, di acculturamento e di motivare le persone senza speranza o che vivono emarginate ed in piena solitudine. Si conviene pertanto di intraprendere ogni utile iniziativa pubblica e/o congiunta per divulgare le finalità del volontariato sociale ed allo stesso tempo per indurre i cittadini che hanno del tempo da spendere, ad attivarsi nelle strutture del volontariato sociale.

In questa comune considerazione, si conviene di garantire le risorse economiche necessarie al sistema del volontariato sociale per favorire la loro affermazione e divulgazione dei valori di solidarietà.

16. Incontri periodici di verifica tra Assessorato e Sindacati

das Land und die Rentnergewerkschaften, dass spezifische Maßnahmen zur Überwachung der Gesundheit der Bürger ergriffen werden müssen. Die geschlechterspezifischen Aspekte sollen bei der Programmierung dieser Tätigkeiten berücksichtigt werden. U.a. sollen Gesundheitstage organisiert werden, an denen die Bürger - insbesondere Senioren - ein Blutbild machen können, um ihren Cholesterin- und Blutzuckerspiegel zu messen. Hierbei werden die Befunde den Betroffenen sofort und kostenlos ausgehändigt.

15. Förderung des sozialen Ehrenamtes

Das soziale Ehrenamt ist ein wesentlicher Teil im Netz der Dienste für hilfsbedürftige Personen. Es ist eine verwurzelte Realität im Gefüge der Dienste, wobei klar unterschieden wird, zwischen der Rolle der zuständigen Institutionen und der subsidiären Aufgabe der Verbände.

Die Hauptaufgabe des sozialen Ehrenamtes ist die Solidarität, die Hilfe, das Angebot an Gemeinschaft, Unterhaltung und Erholung, Bildungs- und Kulturangeboten und die Unterstützung der Menschen, die ohne Hoffnung leben oder in Ausgrenzung und völliger Einsamkeit. Man unterstützt daher jede Initiative, um den Zweck des sozialen Ehrenamtes bekannt zu machen und gleichzeitig Mitbürger, die Zeit haben, anzuregen sich in Einrichtungen des sozialen Ehrenamtes zu betätigen.

In dieser gemeinsamen Sicht des Anliegens kommt man überein, dem sozialen Ehrenamt die notwendigen finanziellen Mittel zu garantieren, um sie bei der Verbreitung der Werte der Solidarität zu unterstützen.

16. Periodische Treffen zwischen Ressort und Rentnergewerkschaften

Per verificare la realizzazione delle intese, l'Assessore/a provinciale alla Salute e alle Politiche sociali ed i Sindacati Pensionati della CGIL-AGB, ASGB, SGB-CISL e UIL-SGK, si incontreranno periodicamente e comunque almeno una volta all'anno.

Si concorda anche di tenere una Conferenza biennale per verificare lo stato complessivo della situazione degli anziani della nostra Provincia, il lavoro realizzato e le priorità di lavoro per il periodo successivo.

Um den Stand der Umsetzung der Vereinbarungen zu überprüfen, werden sich der Landesrat/die Landesrätin für Gesundheit und Soziales und die Vertreter der Rentnergewerkschaften von CGIL/AGB, ASGB, CISL/SGB und UIL/SGK in regelmäßigen Abständen und jedenfalls mindestens einmal im Jahr treffen.

Man vereinbart alle zwei Jahre eine Konferenz zu organisieren, um die Situation der Senioren in unserem Lande insgesamt sowie bereits umgesetzte Tätigkeiten und zukünftige Prioritäten zu überprüfen.

SOTTOSCRIVONO

L'Assessora provinciale alla Salute e alle
Politiche Sociali
Dott.ssa Martha Stocker

I Sindacati Provinciali dei Pensionati della

CGIL/AGB

ASGB

SGB/CISL

UIL/SGK

Bozen/Bolzano,

ES UNTERZEICHNEN

Die Landesrätin für Gesundheit und
Soziales
Dr.ⁱⁿ Martha Stocker

Die Südtiroler Rentnergewerkschaften von

CGIL/AGB

ASGB

SGB/CISL

UIL/SGK